

TE TŪPA KĀMO KAIKĀI



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION
ET DE LA MODERNISATION
DE L'ADMINISTRATION,
en charge du numérique

eBOOKS
.EDUCATION.pf



Te Tūpa kāmo kaikāi

Direction générale de l'éducation et des enseignements

Ministère de l'Éducation de Polynésie française

Hakatee hau o te haè hamani

Ministry of Education

© MEA-DGEE 2022

www.education.pf



**E hākai aa Pāpā i te puaka.
E kaiū puaka huehue meita'i
me te a'ina kā'i'e. Ua hiamoe
pu īa, 'a'i tū mai nei.**

Papa donne à manger au cochon.
C'est un gros cochon bien rond et capricieux.
Il ne veut pas se lever.

*Papa feeds the pig. It is a very fat
and grumpy pig. He doesn't want to get up.*



E'a Tupa e haarere a i te māko.

Tiens, voici Tupa le tourlourou qui passe avec une mangue.

Tupa comes along and runs off with a mango.



**E'a hua Tupa, e haarere a i te
mei.**

Tiens, c'est encore Tupa qui emporte un fruit de l'arbre à pain.

Again, Tupa comes and runs off with a breadfruit.



**'Eia haka'ua Tupa, e kīkī'e te'ā
e haarereia atu a.**

Encore lui ! Cette fois, il a pris une papaye.

*Here he is again! This time, he runs off
with a papaya.*



Ua vaa te puaka :

**- E Tupa, e Tupa,
e aha ta 'oe hana ?
E Tupa hauhauā ! A haahua
vēvē mai ta'u kaikai !**

Le cochon se réveille :

**- Tupa, Tupa, qu'est-ce que tu fais là ?
Espèce de voleur !
Rends-moi vite ce que tu m'as pris !**

The pig wakes up:

*- Tupa, Tupa, what are you doing there?
You naughty little thief, give me
back my food!*



**Ua pekē te puaka.
Ketuketu pu ana mai
i te 'ua o Tupa.**

Le cochon est très en colère : il se met à creuser rageusement le trou de Tupa.

In a rage, the pig digs up at Tupa's hole.



Eva Driot

**- Auē tu'u ihu ē !
Ua kāhua'ia !
E Tupa, tiaki mai ta 'oe !**

**- Aïe ! mon groin ! Tu m'as pincé !
Gare à toi, Tupa, un jour, je t'attraperai !**

*- Ouch! my nose! You pinched my nose!
You better watch it Tupa, I am going
to get you!*

Te Tūpa kāmo kaikāi

Hana hakatupu ♦ Conception ♦ *Conception*

Christiane Fougerouse, Roselyne Gobern, Simone Hargous, Félicité Leduc,
Hinano Murphy, Johanna Nouveau, Denise Raapoto, Yvonne Shigetomi

me te pātoko ♦ avec le concours de ♦ *with assistance of*
Te Fare Vāna'a ♦ l'Académie tahitienne ♦ *Tahitian Academy*



Hakatiātohuà ♦ Réalisation ♦ *Production*
Hinano Murphy, Roselyne Gobern

Te tau patuāta ♦ Illustration ♦ *Illustration*
Eva Driot

♦ Traduction ♦ *Translation*
Francis Murphy

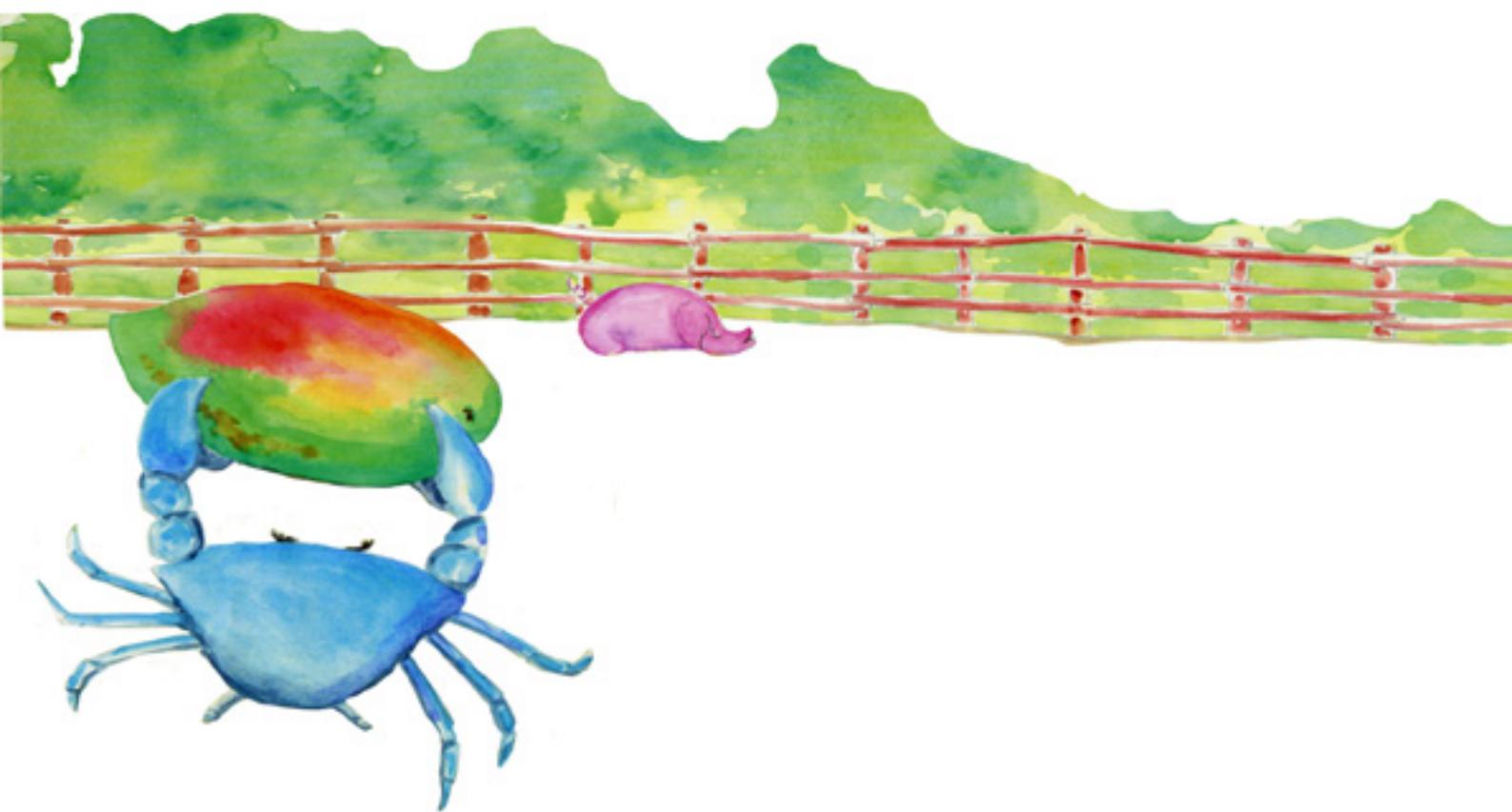
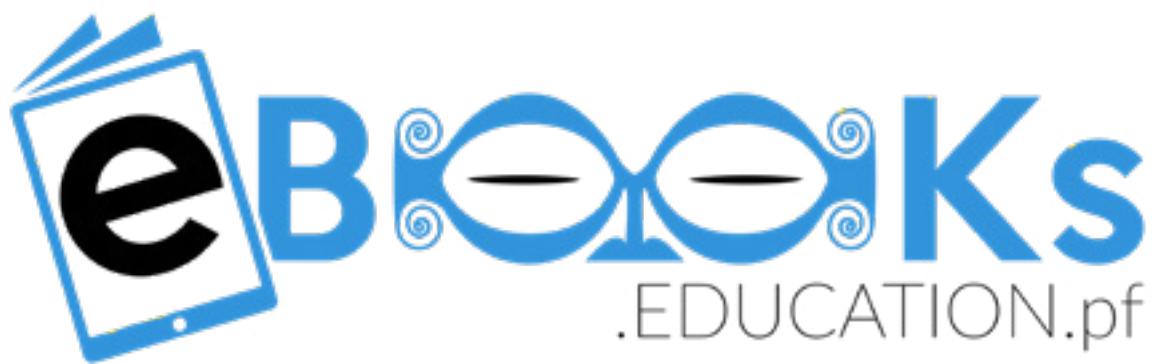
Ata ooià ♦ Infographie ♦ *Layout and Composition*
Poehei Leone

Enana oomìia ♦ Responsable de la publication ♦ *Chief of publication*
Mairenui Leontieff

Hakatee no te oomìia ♦ Directeur de publication ♦ *Manager of publication*
Éric Tournier
Directeur général de la DGEE

Réf. PI-22034
ISBN. 978-2-37317-138-9

Tekao ākatìa ♦ Dépôt légal ♦ *Registration of copyright*
2022



Réf. PI-22032
ISBN. 978-2-37317-136-5
© MEA-DGEE 2022
www.ebooks.education.pf